

TÔNG HIỂN
'KHO BÁU THÁNH KINH'
của Mẹ Hội Thánh ban hành
Bản Kinh Thánh Mới
mang danh **NOVA VULGATA**

HỌC HỎI NOVA VULGATA - Bài 1:

Nguyên tác và bản phỏng dịch
Tông Hiến

SCRIPTURARUM THESAURUS
tạm dịch **KHO BÁU THÁNH KINH**

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Ngày 25 Tháng Tư năm 1979, với Tông Hiến này, Mẹ Hội Thánh qua tay ĐTC hiền thánh Gioan Phaolô II, Chủ Chăn Tối Cao đã ban hành **Bản Kinh Thánh Mới**

mang danh **'LỜI CHÚA NOVA VULGATA'** cho con dân Hội Thánh Chúa - thay thế cho **Bản Kinh Thánh Cổ VULGATA** chúng ta đã dùng từ năm 382 đến năm 1979; và thánh Gioan Phaolô II tuyên phán **NOVA VULGATA LÀ là Bản "TYPICA, bản gốc, bản mẫu mực "** cho mọi bản dịch Kinh Thánh

Đây: Bản Tông Hiến:

GIOAN PHAOLÔ, GIÁM MỤC,
TÔI TỚ CỦA CÁC TÔI TỚ THIÊN CHÚA,
- ĐỀ MÃI MÃI TƯỜNG NHỚ ĐIỀU NÀY (CHÚ THÍCH1) -

(1) **KHO BÁU THÁNH KINH**- chứa đựng Lời loan báo Ôn Cứu Độ từ Thiên Chúa ban - hằng được loan truyền đến loài người - như thánh Augustinô đã nói thật chính xác: *"Chính các lời đến với chúng ta từ chốn mà chúng ta bị phiêu bạt lưu đày- các lời nhắc nhở chúng ta sống tốt lành..."* (xem *Enarr. in ps. XC, s. 2, 1 ; PL 37, 1159*).- **KHO BÁU** này đã luôn luôn được Hội Thánh rất mực tôn kính và đặc biệt hằng gìn giữ cẩn trọng.

(2) Thực thể ngay từ khởi đầu Hội Thánh đã chẳng ngừng chăm lo để cho Dân Theo Đạo Thánh Chúa Kitô được ơn ích lãnh nhận Lời Chúa cách trọn vẹn

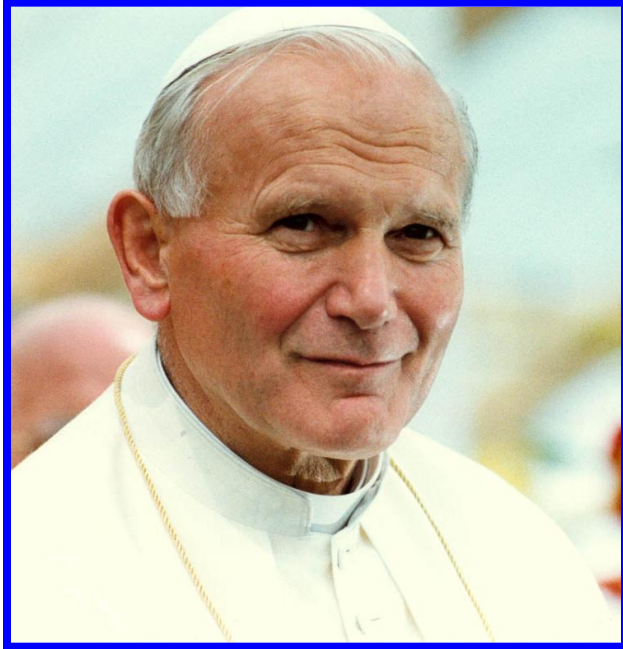
nhất, cách riêng trong việc cử hành Phụng Vụ Thánh, mà "Lời Chúa giữ vai trò vô cùng quan trọng." (xem Công Đồng Vatican II, Hiến chế **Sacros. Conc.**, 24).



(3) Hội Thánh tại vùng Phương Tây vì thế đã quý chuộng bản dịch Sách Thánh vốn thường được gọi là " **BẢN VULGATA**" [**BẢN LATINH PHỔ THÔNG**] hơn hẳn các bản dịch khác; **BẢN VULGATA** này phần lớn là do công lao của thánh Hiêrônimô, vị tiến sĩ thời danh của Hội Thánh hoàn chỉnh, đã được Hội Thánh "công nhận giá trị bằng chính việc Hội Thánh đã sử dụng bản ấy trải dài qua hằng nhiều thế kỷ" (xem Công Đồng Tridentino, kỳ họp IV; *Enchir. Bibl.*, số 21).

(4) Bằng cố cho lòng mến chuộng lớn lao ấy là Hội Thánh cũng đã quan tâm đến việc chuẩn bị một bản văn Kinh Thánh xứng hợp với phương pháp khoa học khảo sát, và phê bình Kinh Thánh - với một bản đề xuất đang được nỗ lực chuẩn bị đến nay theo những đòi hỏi nghiêm ngặt của phương pháp khoa học ấy, - do công sức các vị thầy dòng Đan Viện Thánh Hiêrônimô tại Thành Roma này - mà chính Đức Cố Chủ Chăn **Piô XI**, Vị Tiền Nhiệm của Ta, đã cho thành lập vì mục đích ấy; và Ta nay có diễm phúc tưởng nhớ đến ngài, (*xem Tông Hiến **Inter praecipuas**, 15 Th Sáu. 1933; A.A.S. XXVI, 1934, các trang 85 và kế tiếp*).

(5) Tuy nhiên, trong thời đại chúng ta, Công Đồng Vaticanô II trong khi xác nhận lòng quý trọng Bản **VULGATA [BẢN LATINH PHỔ THÔNG]** (*xem Tông Hiến **Dei Verbum**, số 22*) và trong khi sốt sắng cố làm sao để phần Thánh Vịnh trong Phụng Vụ Các Giờ Kinh được hiểu dễ dàng hơn thì Công Đồng cũng đã quyết



định công tác kiểm điểm lại bản văn- mà chúng ta đã hân hoan khởi đầu - "*phải được hoàn thành sớm hết sức; song cùng lúc phải vừa để ý đến văn phong Latinh Kitô Giáo cũng như vừa lưu tâm đến toàn bộ Truyền Thống của Hội Thánh.* (*Hiến chế **Sacrosanctum Concilium**, số 91.*)

(6) Vì vậy mà Đức Chủ Chăn Phaolô VI, Vị Tiền Nhiệm của Ta , mà nay Ta hân hoan tưởng nhớ đến ngài, trước khi Công Đồng Vatican II kết thúc, đã cho thiết lập ra vào ngày 29 Tháng 11 năm 1965 một Ủy Ban Giáo Hoàng đặc trách việc thực hiện quyết định

trên của Công Đồng, và cũng để duyệt lại toàn bộ Sách Thánh để Hội Thánh có được một ấn bản bằng tiếng Latinh, trước hết là để sử dụng trong Phụng Vụ, cùng lúc lại vừa phù hợp với các đòi hỏi mới theo những tiến bộ của khoa học khảo sát Kinh Thánh hiện đại.

(7) Để thực hiện việc hiệu đính ấy, ta cần nhắm đến một Bản Văn mà trong đó "*từng chữ trong bản cổ Latinh **"VULGATA"** phải được tôn trọng nếu trung thực với những bản văn gốc - như đọc thấy được trong các bản phù hợp với các đòi hỏi của khoa học khảo sát và phê bình Kinh Thánh; song nếu chỗ nào bản cổ đi xa tiêu chuẩn hoặc không giải thích đúng với những bản gốc ấy thì dùng ngôn ngữ **"Latinas Biblica Kitô"** mà khôn ngoa canh cãi lại; miễn làm sao cho việc tôn trọng Truyền Thống hài hòa với những đòi hỏi chính đáng và nghiêm ngặt của khoa học khảo sát và phê bình Kinh Thánh trong thời buổi hiện nay"* ... (Huấn từ của ĐTC Phaolô VI, 23 Th. 12 1966; A.A.S. 41 , 1967, trang 53 và kế tiếp)

(8) Bản văn thành quả của công tác hiệu đính này,- một bước tiến xa lớn lao vì bao gồm một số sách Cựu Ước mà thánh Hiêrônimô chưa hề đặt tay đến - đã được Hội Thánh xuất bản qua nhiều ấn bản riêng biệt từ năm 1969 đến năm 1977. Nay tất cả được trình bày trong một bộ sách duy nhất làm bản "**editio typica/ bản gốc, bản mẫu mực**".

(9) Bản **NOVA VULGATA** đủ khả năng từ nay làm "**bản gốc**" [bản mẹ] để cho các bản dịch theo các ngôn ngữ địa phương khác nhau so chiếu để dùng trong phụng vụ và mục vụ. Và nay TA xin mượn lời ĐTC Phaolô VI dâng tiền nhiệm đã phán rằng : "*Chúng ta hài lòng mà vững tin rằng **NOVA VULGATA** đủ khả năng làm nền tảng vững vàng trong việc học hỏi Kinh Thánh, nhất là khi việc tham khảo những thư mục chuyên môn rơi vào khó khăn hay gặp chướng*

ngại vì các tài liệu học hỏi bị pha trộn (xem Huấn từ 22 Th.12, 1977 & L'Osservatore Romano, 23 Th. 12 1977, p. 1).

(10) Hội Thánh đã tin rằng, trong thời gian trước đây, **Bản CỐ VULGATA** tràn đầy hiệu quả để chia sẻ Lời Chúa cho Dân Chúa KITÔ, thì nay điều thực sự là **Bản NOVA VULGATA này** đủ khả năng kiện toàn trọn vẹn hơn.

(11) Vì thế TA nay hân hoan trao phó cho Hội Thánh tác phẩm mà Đức Thánh Cha Phaolo VI đã nóng lòng mong mỏi nhưng ngài đã không thấy được ngày trọn vẹn hoàn thành, là Bộ Sách Thánh mà Đức Thánh Cha Gioan Phaolo I hết lòng quý chuộng và đã quyết định gửi Bộ Sách Ngũ Thư Cựu Ước trong ấy mà Ủy Ban Giáo Hoàng đặc nhiệm đã nói trên vừa hiệu đính làm quà gửi đến các vị Giám Mục để chuẩn bị ngày gặp gỡ tại thành phố **'Puebla'** ^(CHÚ THÍCH2) mà cũng là ngày chính TA cùng với nhiều người Công Giáo trên toàn thế giới đã hết sức vui mừng đợi chờ.

(12) Vì vậy với Tông Hiến này, **TA tuyên phán bản Sách Thánh NOVA VULGATA là Bản "editio typica/ bản mẫu mực"; và TA ban hành Bản này để dùng cách riêng trong Phụng Vụ Thánh, cũng như trong cả các điều thích hợp khác như TA vừa truyền.**

(13) **TA cũng truyền rằng Tông Hiến này của TA luôn vững bền, và mãi mãi đủ hiệu lực, và được mọi người liên hệ thành kính tôn trọng cho dù gặp bất kỳ trở ngại nào.**

(14) *Ban hành tại Roma, cạnh đền thờ Thánh Phêrô ngày lễ kính Thánh Sử MarCô 25 Tháng Tư năm 1979, Năm Thứ Nhất trong Sứ Mạng Chủ Chăn của Ta*

(15) *Chữ Ký ĐTC có hiệu lực ban hành: **IOANNES PAULUS II, CHỦ CHĂN***

(CHÚ THÍCH1 **AD PERPETUAM REI MEMORIAM** Câu mở đầu theo tục lệ Roma xác thực một văn kiện quan trọng cần được nhớ đến mãi. Các ĐTC giữ tục này khi ban hành một tông hiến)

(CHÚ THÍCH2) Mừng Đại Hội Thánh Thể ngày 28 Th Giêng 1979 tại thành phố PUEBLA Mexico và các xứ Trung Mỹ

XIN BỒ TÚC CHO BẢN PHÒNG DỊCH NÀY

Vào ngày 25 Tháng Tư năm 1979, nay đã 35 năm, Thánh Chủ Chăn Gioan Phaolo II, qua **Tông Hiến 'Kho Báu Thánh Kinh'** này, đã long trọng ban hành bản **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** làm *Bản Sách Thánh Mới* cho Hội Thánh thay thế cho *Bản Sách Thánh bản CỐ VULGATA* mà chúng ta đã dùng từ năm 382 cho đến năm 1979, khoảng thời gian dài hơn 1500 năm. [Tạm dịch: *Nova* là Mới, *Vulgata* là Bản Phổ Thông cho mọi người.] Thật là một chuyển biến lớn lao trong lịch sử Hội Thánh. **Lời Chúa luôn là MỘT chẳng đổi thay** song Bản CỐ- tuy đã hiệu đính nhiều lần- vẫn còn đôi chỗ không trình bày đủ rõ nghĩa, nên được Mẹ Hội Thánh đọc lại toàn bộ cho rõ ràng khúc chiết hơn.

Ngày 27 Tháng Tư năm 2014 vừa qua, Hội Thánh đã tuyên dương hai ĐTC Gioan XXIII & Gioan Phaolo II là bậc anh hùng hiển thánh. Trong niềm hân hoan, chúng tôi xin giới thiệu và phỏng dịch **Tông Hiến** này (gọi tắt cho **HIỂN CHẾ TÔNG TRUYỀN**) để vinh danh và ghi công các vị chủ chăn của thời đại.

Tông Hiến '**Kho Báu Thánh Kinh**' ban hành bản **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** đã có từ năm 1979 song chưa được chuyển sang Việt ngữ; bản **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** cũng chưa được giới thiệu đến Dân Chúa cách đầy đủ. Nay xin mạo muội tạm **phỏng dịch** để giới thiệu Tông Hiến cho kịp ngày lễ *Tuyên Dương Hiến Thánh* và để tạm thời làm tài liệu học hỏi. Ước mong được quý vị bổ túc các thiếu sót để in lại đầy đủ hơn. Quý vị có thể sử dụng bản dịch **Tông Hiến tiếng Anh** hay **Tông Hiến tiếng Pháp**. [xin click.] Mong chóng có bản dịch chính thức của Giáo Hội Việt Nam thay thế cho bản phỏng dịch vội vã và tạm thời này.

Tông hiến là gì? Một vị *chủ chăn tối cao* (giáo hoàng) trong khoảng thời gian *được trao Sứ Mạng Chủ Chăn Tối Cao* [Pontificate, quen dịch là triều đại giáo hoàng] với quyền Tông Đồ theo Tông Truyền Thánh có quyền ban hành và định đoạt những bản văn nào ngài ban ra thuộc cấp bậc nền tảng - gọi là **constitutio apostolica/ hiến chế tông truyền** [nói gọn *tông hiến*] - có hiệu lực áp dụng cưỡng hành cho cả Hội Thánh; không bản văn nào khác cao hơn *tông hiến* kể cả các tông thư, tự sắc, huấn từ (apostolic letter, motu proprio..v.v...) hay sách vở chính ngài viết ra trong. **Scripturarum Thesaurus /Kho Báu Thánh Kinh** là một *tông hiến* [宗憲] như ĐTC nói rõ và ngài đã ký tên ban hành **Lời Chúa Nova Vulgata** để từ nay toàn thể Hội Thánh dùng bản văn ấy trong Phụng Vụ và các vấn đề trong lãnh vực mục vụ. Chữ đầu tiên được viết cho tông hiến là **Kho Báu Thánh Kinh** nay dùng làm danh xưng cho tông hiến.

[**Tông 宗/model** là *mẫu mực*; '*tông giáo*' là các mẫu mực tin tưởng và hành động mà '*đạo giáo*' đòi hỏi. Từ thời khởi đầu các thánh *tông đồ* đã để lại những *mẫu mực* được gọi là phần **Thánh Tông Truyền** mà ta phải noi theo. **Hiển 憲/constitutio** là văn kiện (kể cả truyền thống) nền tảng cao cấp nhất cho một hệ thống. Tông hiến *Constitutio apostolica* - (tương tự ta gọi *Constitution Law Hiến Pháp* -là luật nền tảng cao nhất. *Chế* là uy quyền và sức mạnh tạo ra hệ thống chung buộc mọi người phải theo vd trong *chế phục, chế tài* (trừng phạt)].

Chúng tôi chỉ dám phỏng dịch *tông hiến* '**Kho Báu Thánh Kinh**' vì nhiều lý do, trước hết từng chữ latin trong *tông hiến* có nhiều nghĩa uyển chuyển khác nhau; và ngài bút và văn thể '*latinh Kitô giáo cổ điển*' của ĐTC Gioan Phaolo II quá cao, đậm nét và súc tích với những câu dài nối nhiều ý. Phải nói **Lời Chúa** trong **Nova Vulgata** có lẽ tương đối giản dị dễ hiểu hơn là bút pháp *tông hiến*. Xin nhớ ĐTC Gioan Phaolo II là Chủ Chăn Tối Cao (giáo hoàng) song đồng thời là một học giả chuyên gia về Lời Chúa nên ngài bút Latin cổ điển của ngài rất sắc nét. Hơn nữa đây không là một huấn từ đơn giản mà là một tông hiến nền tảng có hiệu lực cưỡng hành ấn định rõ ràng bộ Sách Thánh Mới từ nay cả Hội Thánh phải đọc cho nên sợ rằng khi dịch chúng tôi không dùng chữ chính xác đúng theo ý của Đức Chủ Chăn. ĐTC còn nhắc đến nhiều vấn đề, nhiều biến cố lịch sử Hội Thánh và nhiều văn kiện lịch sử mà chúng tôi chưa biết rõ. Chúng tôi lại chẳng chuyên ngành bởi nguyên bản là tiếng Latinh nên chúng tôi biết trước sẽ vấp vấp vì khả năng cổ ngữ thô sơ song vẫn xin cố gắng phỏng dịch lời và ý ngài từ nguyên bản hơn là

dịch theo bản dịch Anh hay Pháp. Chúng tôi mạn phép đánh thêm số câu vào bản văn để việc phỏng dịch dễ dàng hơn. Vì thiếu khả năng, chúng tôi xin chỉ tạm dịch thoát với mục đích giới thiệu. Ước mong được quý vị bổ túc các thiếu sót.

[Hiểu rằng sẽ có nhiều vị không Công Giáo theo dõi bài của tôi – e là tội đồ cao Đức Gioan Phaolo II quá đáng. Óc thông thái của ngài về cổ ngữ tỏ hiện qua nhiều văn kiện rất dài ngài viết bằng tiếng Latinh trong văn khố của Mẹ Hội Thánh. Xin xem

http://www.vatican.va/holy_father/john_paul_ii/index.htm.

Giản dị nhất xin coi một mẫu bút pháp Gioan Phaolo bên đây là *tấm bia* ngài cho đặt tại *nhà thờ thánh Pherô* xây trên nền căn nhà cũ của thánh nhân tại Capernaum (Israel Do Thái). Quý vị có khả năng đọc ra song riêng tôi mất cả buổi vẫn chưa rõ lắm. Tôi cảm phục đầu óc ngài và tin rằng ngài đầy tài năng giúp tôi đọc Lời Chúa cách vững vàng.] (PHOTO :NCB 2012)



BƯỚC CAO HƠN MÀ ĐỨC CHỦ CHẶN MONG TA ĐẠT TỚI

Tông Hiến '**Kho Báu Thánh Kinh**' đã quan trọng mà điều Tông Hiến mang cho ta lại càng quý báu hơn. Đó chính là **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** trong bản *Bản Sách Thánh Mới* mà ngài mong chúng ta vui mừng cùng ngài khám phá thêm ra hàng ngày. Trong những bài kế tiếp chúng ta sẽ bàn về lý do và mục đích của Tông Hiến nhất là cùng học hỏi **Lời Chúa NOVA VULGATA**.

Trọng trách chuyển ngữ **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** từ tiếng Latinh sang **tiếng Việt** thuộc thẩm quyền điều động của Mẹ Hội Thánh Việt Nam. Chắc chắn sẽ có những bàn tay đang chờ Mẹ Hội Thánh chúc lành. Xin cầu Thánh Thần Chúa xuống ơn cho công cuộc lớn lao này sớm được hoàn thành để **LỜI CHÚA NOVA VULGATA tiếng Việt** sớm xuất hiện vì lợi ích của chính chúng ta. Trong khi đợi chờ, xin cùng khám phá từ '**Kho Báu Thánh Kinh**' các điểm quan trọng để học hỏi chung về văn phạm, ngữ học, khảo cổ học, thần học ... nhất là Kinh Thánh học. Cũng xin các mạng lưới Công Giáo cho phổ biến *Bản Sách Thánh Mới* **LỜI CHÚA NOVA VULGATA** và các tài liệu liên quan. Mong đó là những chuẩn bị thiết thực cho việc chuyển ngữ.

Xin xem bài kế tiếp: **Lý do và mục đích ban Tông Hiến.**

Sau đây là **chính bản Tông Hiến** bằng tiếng Latin để tham khảo rộng hơn:



**BẢN CHÍNH TÔNG HIỂN
'KHO BẢO THÁNH KINH'**

[http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/vo-vulgata_jp-ii_apost_const_lt.html]

**SCRIPTURARUM THESAURUS
CONSTITUTIO APOSTOLICA
QUA
NOVA VULGATA
BIBLIORUM SACRORUM
EDITIO "TYPICA"
DECLARATUR ET PROMULGATUR**

**IOANNES PAULUS EPISCOPUS
SERVUS SERVORUM DEI -
AD PERPETUAM REI MEMORIAM**

(ST Scripturarum Thesaurus 1) **SCRIPTURARUM THESAURUS**, quo salvificus nuntius a Deo hominibus datus continetur — ait enim recte s. Augustinus: "*de illa civitate unde peregrinamur, litterae nobis venerunt: ipsae sunt... quae nos hortantur ut bene vivamus*" (*Enarr. in ps. XC*, s. 2,1: *PL* 37, 1159) — ab Ecclesia merito semper summo in honore est habitus singularique diligentia custoditus. ^(ST2) Quae quidem ab ipsis initiis suis numquam desiit curare, ut populus christianus quam amplissima frueretur facultate Dei verbum percipiendi, praesertim in sacra Liturgia, in qua celebranda "*maximum est sacrae Scripturae momentum*" (*Conc. Vat. II, Const. Sacros. Conc.*, n. 24).

(ST3 BỔI CẢNH LỊCH SỬ) Ecclesia ergo in partibus occidentalibus illam ceteris versionibus anteposuit, quae Vulgata solet appellari quaeque maximam partem a s. Hieronymo, doctore praeclaro, confecta, "*tot saeculorum usu in ipsa Ecclesia probata*" est (*Conc. Trid., sess. IV; Enchir. Bibl.*, n. 21). ^(ST4) Tam egregiae existimationi documento est etiam cura eius textum ad criticam rationem apparandi, ac quidem per editionem, quae secundum altiore doctrinam adhuc concinnatur a monachis Abbatiae S. Hieronymi in Urbe, a Pio XI, Decessore Nostro fel. rec., ad hoc institutae (*Const. Apost. Inter praecipuas*, 15 Iun. 1933; *A.A.S.* XXVI, 1934, pp. 85 ss.).

(ST5) Aetate autem nostra Concilium Vaticanum II, honorem confirmans editioni illi, quam Vulgatam vocant, tributum (*Const. Dei verbum*, n. 22), atque eo contendens, ut in Liturgia Horarum facilius esset intellectus Psalterii, statuit, ut huius recognoscendi opus, feliciter inchoatum, "*quamprimum perduceretur ad finem, respectu habito latinitatis christianae necnon totius traditionis Ecclesiae*" (*Const. Sacros. Conc.*, n. 91). ^(ST6) His omnibus Paulus VI, Decessor Noster rec. mem., motus est, ut antequam eidem Concilio finis imponeretur, id est die XXIX mensis Novembris anno MCMLXV, peculiarem Pontificiam Commissionem constitueret, cuius esset universalis eiusdem Synodi iussum perficere atque omnes Sacrae Scripturae libros recognoscere, ut Ecclesia praedita esset

editione Latina, quam progredientia studia biblica postularent quaeque potissimum rei liturgicae inserviret.

(ST7 CÁC QUY TẮC ĐỀ THIẾP LẬP NOVA VULGATA) *In qua recognitione efficienda " ad verbum ratio habita est veteris textus editionis Vulgatae, ubi videlicet primigenii textus accurate referuntur, quales in hodiernis editionibus, ad criticam rationem exactis, referuntur; prudenter vero ille est emendatus, ubi de iis deflectit vel minus recte eosdem interpretatur. Quam ob rem Latinitas biblica christiana est adhibita, ita ut aequa aestimatio traditionis cum iustis postulationibus artis criticae, his temporibus vigentis, temperaretur "* (cfr. Alloc. Pauli VI, 23 Dec. 1966; A.A.S. LIX, 1967, pp. 53 s.).

(ST8) *Textus, ex hac ipsa recognitione exortus, quae quidem impensior fuit in quibusdam libris Veteris Testamenti, quibus s. Hieronymus manus non admovit, ab anno MCMLXIX ad annum MCMLXXVII seiunctis voluminibus est editus, nunc vero editione " **typica** ", uno volumine comprehensa, proponitur.* (ST9) *Haec **Nova Vulgata** editio etiam huiusmodi esse poterit, ut ad eam versiones vulgares referantur, quae usui liturgico et pastoralis destinantur; atque, ut verbis utamur Pauli VI, Decessoris Nostri, " cogitare licet eam certum quoddam fundamentum esse, in quo studia biblica... innitantur, maxime ubi bibliothecae, specialibus disciplinis patentes, difficilius consuli possunt et congruentium studiorum diffusio est impeditior "* (cfr. Alloc., 22 Dec. 1977; cfr. diarium *L'Osservatore Romano*, 23 Dec. 1977, p. 1).

(ST10) *Praeteritis temporibus Ecclesia arbitrabatur veterem Vulgatam editionem sufficere atque ad verbum Dei populo christiano impertiendum affatim valere: quod quidem eo satius iam efficere poterit haec **Nova Vulgata** editio.*

(ST11) *Itaque opus, quod Paulus VI vehementer optavit neque ad finem absolutum potuit videre, quod Ioannes Paulus I studiosa voluntate est prosecutus, qui Pentateuchi libros, a praedicta Pontificia Commissione recognitos, sacrorum Antistitibus in urbem " Puebla " congressuris muneri mittere statuerat quodque Nosmet ipsi una cum multis ex orbe catholico valde exspectavimus, typis excusum Ecclesiae iam tradere gaudemus.*

(ST12 BAN HÀNH NOVA VULGATA VÀ CÔNG BỐ NOVA VULGATA LÀ BẢN EDITIO TYPICA MẪU MỤC) *Quae cum ita sint, Nos harum Litterarum vi **Novam Vulgatam Bibliorum Sacrorum editionem " typicam " declaramus et promulgamus**, praesertim in sacra Liturgia utendam, sed et aliis rebus, ut diximus, accommodatam.*

(ST13) *Volumus denique, ut haec Constitutio Nostra firma et efficax semper sit et ab omnibus, ad quos pertinet, religiose servetur, contrariis quibuslibet nihil obstantibus.*

(ST14 NGÀY VÀ NƠI BAN HÀNH NOVA VULGATA) *Datum Romae, apud S. Petrum, die XXV mensis APRILIS in festo s. Marci Evangelistae, anno MCMLXXIX, Pontificatus Nostri primo.*

(ST15 ĐTC ĐÃ KÝ TÊN BAN HIỆU LỰC CHẤP HÀNH) **IOANNES PAULUS PP. II**

Xin xem bài kế tiếp: **Lý do và mục đích ban Tông Hiến**